

AC AL 91

Continuamos en el tiempo del curso de acceso con lengua y cultura alemana. Esta noche en nuestro programa de alemán nos acompañan profesor Germán Rubí Pérez, muy buenas noches. Hola, buenas noches.

También nos acompaña la profesora Marielo Castrillo, buenas noches. Buenas noches. Y José Carlos García Cabrera, también profesor del departamento de alemán, muy buenas noches.

Tenemos dos temas a tratar y podemos comenzar ya por el primero. Vamos a hablar de un congreso, un congreso que se llama Virtual Educa 2001. Profesor Rubí Pérez, ¿qué es exactamente Virtual Educa 2001? Bueno, Virtual Educa 2001 es y va a ser el principal congreso sobre enseñanza y nuevas tecnologías.

Se celebra en Madrid del 27 al 29 de junio de 2001 y supone la continuación de una iniciativa del año pasado, donde ya se organizó un congreso de similares características. Y este año está involucrada en la organización la Asociación Iberoamericana de Enseñanza a Distancia, AIESAT, el CREAT, la Agencia de Educación y Formación Virtual y Español Recurso Económico. Y este pretende ser el mayor foro y congreso de referencia para todo lo relacionado con la enseñanza, a través de internet muy especialmente y en general con las nuevas tecnologías.

Hemos dicho que es Virtual Educa 2001, pero supongo que al ser un congreso de esta categoría ya habrá muchos quienes, es decir, mucha gente que participa y personas y gente de categoría. Sí, en principio ya hay confirmado medio centenar de ponentes y conferenciantes. En la página web ya están anunciados los principales ponentes.

La página web es www.virtual-educa.net. Ahí tenemos siempre información actualizada. Y bueno, en principio las aspiraciones es que unas mil personas, entre mil y mil quinientas, asistan a este congreso. Y ya para la inauguración, simplemente a modo de ejemplo, pues podemos decir que ya está confirmado que el presidente de la Autonomía Valenciana, ya que la Generalitat Valenciana está plenamente involucrada en este tema, pues el señor Zaplana va a asistir a la misma inauguración.

Evidentemente que este es el inicio y que estará acompañado también de altas personalidades del Estado. ¿Dónde se va a realizar este congreso? El congreso se celebra en Madrid, en el Palacio de Congresos, en la Castellana, justo enfrente del Estadio Real Madrid de Santiago Bernabéu, y que es el lugar emblemático y más importante. Hemos escogido ese palacio porque, pensando sobre todo en nuestros hermanos de Iberoamérica, la asistencia Iberoamericana, pues que pedían evidentemente, aparte de un lugar emblemático, un lugar céntrico.

Haría otras opciones, pero creo que las opciones que da el Palacio de Congresos son inigualables. Me gustaría saber qué se pretende. ¿Qué se pretende? Quiero decir, el congreso será, supongo, un foro de poner en común, de comunicación entre todos los que asistan.

Pero, ¿qué se pretende de cara al futuro? Es decir, ¿cuál es la importancia, además, que va a tener, que tiene ya, pero que va a tener Internet en la comunicación, en la educación, sobre todo? A ver, aquí hay varios objetivos dentro del punto de vista de los contenidos. Uno de ellos es fundamental, es clarificar todo lo que es el impacto que supone y va a suponer Internet en la enseñanza. En segundo lugar, no solamente a nivel institucional, sino también a nivel empresa.

En el mundo de la empresa se habla, por ejemplo, del e-learning, de educación electrónica. Y también lo que queremos es que se vaya clarificando este mundo y se vayan ya introduciendo estándares de calidad. Estamos ante un mundo emergente que ha ido demasiado rápido y donde lo que queremos es que el consumidor de estos productos educativos también sepa diferenciar qué es lo que hay detrás de una página web.

Quiero decir que aprender por Internet no solamente significa tener una buena página web, sino significa que haya una universidad real, que haya realmente un equipo de profesionales detrás de esas páginas web. Sí, perdón, profesor Ripérez, pero precisamente aquí quería hacer un inciso porque verdaderamente lo que está llegando, creo, al consumidor es un poco que todo ya se puede estudiar por Internet y de cualquier manera y en cualquier tipo de empresa. No siempre en una universidad, no siempre, sino cursos de todo tipo y se confunden quizá o estamos confundiendo quizá unas cosas con las otras.

Pues sí, en principio, es decir, hay que pensar que es un medio que ha entrado muy rápido y que en el medio impreso ya hay una serie de códigos que ya están establecidos. En el medio impreso, por ejemplo, el que un libro esté editado por una terminada editorial significa ya un sello de calidad muy importante. En el medio virtual, pues ahora mismo eso no existe, es decir, que ahora lo que uno se guía realmente es por si la página web es atractiva, tiene un buen diseño gráfico y que realmente eso no es lo importante.

Entonces hay realmente bastante confusión y hay que establecer unos estándares de calidad para que se pueda diferenciar entre lo que es realmente bueno de lo que es mejorable, porque ahora mismo el consumidor no lo sabe. Y además, muy especialmente, como va a ser un ámbito donde van a estar las universidades presenciales, van a estar o sea a distancia, van a estar empresas grandes, pequeñas y pymes también ofreciendo enseñanza. Pues va a ser un sitio donde evidentemente habrá que clarificar quién es quién detrás, cuáles son los objetivos y muy especialmente, porque aunque nos dediquemos a estos temas, evidentemente lo fundamental son los contenidos.

Saber realmente si esos contenidos son los contenidos fiables. Sabemos que con Internet se puede enseñar de todo, pero también es cierto que no es lo mismo unos contenidos redactados por unos buenos profesionales con la metodología adecuada a cualquier otro contenido con unos criterios de calidad muy mejorables. Supongo, precisamente porque estamos en la Universidad Nacional de Educación a Distancia, que la UNED tendrá también su criterio.

Supongo que este criterio, desde luego, que has puesto es el criterio lógico, pero es también el

criterio de la UNED, supongo. A ver si ese es el criterio de la UNED y es el criterio que puede tener la Agencia de Educación y Formación Virtual, que es una de las que lleva la coordinación de este congreso y que realmente lo que pretende es generar claridad en este mundo tan confuso. La UNED, igual que todas las universidades con una larga tradición y con un peso específico, pues igual que también las empresas dedicadas a estos temas con realmente serias, son los primeros interesados en esa clarificación en esos estándares de calidad.

De hecho, ahora desde la Agencia de Educación y Formación Virtual, que tengo el honor de presidir, pues tenemos ahora contactos incluso con la agencia ENOR para crear una especie de estándar reconocido, que no es difícil porque lo hay en otros sistemas educativos. Por ejemplo, en CLD Oscar Verdu, Español Recurso Económico, ya existe determinados criterios para dar lo que en el doctorado, por ejemplo, el ministerio ha hablado del doctorado de calidad, una especie de sello de reconocimiento donde se certifica que se reúnen unos mínimos. ¿Será esta la manera de que el usuario, aunque el consumidor, pueda reconocer, pueda diferenciar un producto de otro? Sí, esa va a ser la única manera.

Lo único es que en este congreso queremos que se hable de eso. Queremos que también se hable de todo este mundo emergente en Iberoamérica. De hecho, el Instituto de Comercio Exterior va a hacer una gran inversión para que vengan de Iberoamérica los expertos en estos temas.

Y también, por ejemplo, de estándares. Estamos hablando de estándares, pues ocurre ahora lo siguiente. Igual que en el procesador de textos, tenemos que un mismo contenido está almacenado con un procesador de texto, llámese Word Perfect o el Text, y otro está en Microsoft Word, aquí también tenemos algo similar.

Al fin y al cabo, ese software lo que hace es canalizar un contenido. Lo importante es el contenido. El problema es que ahora vamos a tener determinadas ofertas educativas donde se está ofreciendo lo mismo, se ha utilizado un software diferente, y al final eso provoca cierto ruido porque lo que está generado con un software no lo puedo pasar directamente a otro.

Y es realmente una pena. De hecho, la UNED tomó la iniciativa cuando estábamos en la Dirección de Tecnologías Avanzadas de elegir una plataforma tecnológica para toda la ciencia virtual. Esa decisión estratégica es muy importante porque eso quiere decir que si mañana el software estándar es otro, resulta que el profesor, por ejemplo, de Derecho Romano, a pesar de tener que explicar lo mismo, va a tener que generar otra vez los mismos contenidos con otro software.

Imaginemos que un profesor de texto, pues que una persona lo tiene en Word y resulta que pasado mañana le dicen que es Word PC y al final tiene que trabajar doble. El tema de los estándares es fundamental, es otro de los temas estreños. ¿Algo más que comentar sobre este Congreso Virtual Educa 2000? Pues nada más.

Simplemente animar a todas las personas interesadas en las nuevas tecnologías, en Internet

especialmente, y que sepa que este va a ser el foro más importante para estos temas en el Palacio de Congresos en Madrid, 27 a 29 de junio, que la dirección de Internet es virtual-educanet. Allí está toda la información. Sí recordar, por favor, que el 31 de marzo finaliza el plazo para las ponencias, repites, dentro prácticamente de 12 días. Y recordar que detrás de esta conferencia está la Comisión Europea, está el MEC, el Ministerio de Educación y Cultura, está también el Ministerio de Ciencia y Tecnología, la Generalitat Valenciana, la UNED, por supuesto, la Universitat Oberta de Catalunya, la Agencia Española de Comparación Internacional y también Airtel Móvil como operadora.

Espero que tengamos ocasión en programas posteriores, si no puede ser dentro de este curso o el curso que viene, por ver un poco los resultados, qué es lo que ha pasado en este Congreso Virtual Educa 2001 y cuáles son las perspectivas. Y vamos a continuar con nuestro programa y vamos a continuar con el profesor José Carlos García Cabrero. Queríamos hablar del curso de verano de la UNED que lleva por título Internet y Multimedia en la Traducción y Enseñanza de Lenguas y que se celebrará en Ávila del 9 al 13 de julio de este año, en el año 2001.

Profesor García Cabrero, ¿qué es exactamente este curso? ¿Cuáles son los contenidos de este curso? Yo creo que este curso trata de dos áreas muy específicas, un poco enlazando con lo que comentaba antes el profesor Ruy Pérez de todo el tema de enseñanza virtual. En este curso de verano nos hemos centrado en lo que supone las repercusiones de las nuevas tecnologías en dos áreas muy concretas relacionadas con la argilología, que son la traducción y la enseñanza de lenguas asistidas por ordenador. Lo que pretendemos es presentar una panorámica de las últimas tendencias.

Ya sabemos que todo este tema de Internet, de nuevas tecnologías es un medio muy dinámico que evoluciona a unas velocidades muy grandes y lo que pretendemos es presentar el impacto, las últimas novedades de estas nuevas tecnologías en estas dos áreas, la traducción y la enseñanza de lenguas. El profesor García Cabrera es un ingeniero y supongo que como secretario de este curso, pues un poco su labor irá en ese terreno, que luego hay otro terreno quizá que sea más lingüístico, ¿o no? Bueno, digamos que el curso es un poco de perfil mixto, al tratar un poco temas que están relacionados con la filología, digamos que igual que podemos hablar de una traducción tradicional en sentido estricto, pues nosotros vamos a hablar de la repercusión de la informática en estos temas de la traducción y entonces claro, pues hay un perfil mixto entre informática y lingüística, una mezcla de áreas y bueno, de hecho mi perfil de ingeniero lingüístico es un poco la figura, la persona que hace de enlace, de puente entre estas dos áreas. Es un poco poner de acuerdo los lenguajes que utilizan los filólogos o los traductores con los lenguajes que utilizan los informáticos.

Entonces, la verdad es que al ser un curso fronterizo, desde luego lo que intentamos es que inevitablemente tiene que haber una parte técnica, etc. Pero lo que intentamos es evitar todos esos problemas, de manera que el curso está dirigido fundamentalmente a docentes de lenguas modernas, eso sí, claro, pues habitualmente que tengan un perfil tecnófilo y también fundamentalmente a los traductores freelance, a los traductores que trabajan como

autónomos, porque pensamos que hay una serie de herramientas que presentamos en el curso y que son muy útiles a la hora fundamentalmente de mejorar la productividad de un traductor y también en el área de enseñanza de lenguas como apoyo. Estamos viendo también que hay una tendencia a lo que es formación, cada vez más autoaprendizaje, formación multimedia, con centros no solo de instituciones públicas sino cada vez más instituciones privadas que utilizan únicamente soporte, ordenador prácticamente para todo el tema de enseñanza de lenguas y estamos viendo que hay unas repercusiones ahí muy importantes.

Antes de entrar, que entraremos quizás un poquito en los contenidos del curso, pero ¿tanta incidencia está teniendo las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas, por ejemplo? Pues yo pienso que sí, la verdad es que las nuevas tecnologías y en particular el fenómeno internet es algo que está contaminando todo, en el sentido que está cambiando nuestra manera de pensar, nuestra manera de comunicarnos, no solo en el área de enseñanza de lenguas, sino yo creo que en toda la sociedad. Se habla muchas veces de la sociedad industrial y ahora ya se empieza a hablar de la sociedad de la información, basada principalmente en estos intercambios de información, en estas nuevas tecnologías que facilitan unos nuevos medios de comunicación que antes la verdad es que eran impensables. Entonces, inevitablemente todo esto tiene grandes repercusiones y en concreto en el área de enseñanza de lenguas, pues también hay que pensar que facilitamos el acceso a muchos contenidos que antes eran francamente difíciles de conseguir.

Se me ocurre, por ejemplo, así rápidamente, antes una persona que viviera en un pueblo de Lugo, por poner un ejemplo, tenía muy difícil conseguir un ejemplar del Washington Post o de cualquier periódico extranjero, hablo de persona que puede ser bien profesor o puede ser alumno, mientras que ahora con Internet, pues simplemente uno accede a Internet independientemente de donde esté y puede consultar la misma información que cualquier otra persona. O sea que yo creo que las repercusiones, fundamentalmente en el tema de acceso a la información y como refuerzo para el aprendizaje, yo creo que son muy importantes. En la enseñanza de lenguas en particular, pero yo creo que en todos los ámbitos.

¿Y en cuanto a la traducción? Pues en cuanto a la traducción también lo que pasa es que quizás en aspectos un poco más específicos. Estamos hablando, por ejemplo, de Internet en el tema de traducción. Pues hay algunos aspectos muy relevantes, como por ejemplo el acceso a bases de datos terminológicas a través de Internet, como puede ser la base de datos terminológica de la Unión Europea, a diccionarios especializados, a entrar en contacto, foros de debate entre especialistas de la traducción que pueden ayudarse a solventar determinados problemas, etc.

Y luego también hay una serie de herramientas, no relacionadas con Internet, pero sí con el tema del ordenador y las nuevas tecnologías, que fundamentalmente lo que ayudan es a que el traductor mejore su productividad. Yo creo que hoy en día es impensable un traductor que trabaje, por así decirlo, con lápiz y papel. Entonces lo que nosotros pretendemos también un poco en este curso es presentar no solo el uso más evidente quizás de los ordenadores en el proceso de traducción, que es básicamente el uso de un procesador de textos, la herramienta

básica de cualquier traductor hoy en día, sino algunas otras herramientas más avanzadas como pueden ser memorias de traducción, etc., que fundamentalmente ayudan a mejorar la productividad.

Ya hemos dicho y volvemos a repetir que este curso Internet y Multimedia en la Traducción y Enseñanza de Lenguas se celebrará en Ávila del 9 al 13 de julio de este año, 2001. Ahora también diremos dónde se puede informar para aquellos interesados en realizar este curso, pero podríamos hacer un pequeño diseño de lo que va a ser prácticamente esta semana de curso. Sí, bueno, como el título del curso indica, digamos que hay dos áreas diferenciadas claramente, que son el tema de enseñanza de lenguas asistidas por ordenador y el tema de la traducción asistida por ordenador.

En el bloque de enseñanza de lenguas presentamos un poco lo que son las últimas novedades, productos que van apareciendo en el mercado cada vez con tecnologías mucho más avanzadas, como por ejemplo sistemas de reconocimiento de voz, sistemas multimedia, todo esto también a través de Internet. Y luego dedicamos un área específica, pienso muy importante, a lo que es todo el tema de enseñanza virtual y cómo influye esta enseñanza virtual, el e-learning o como queramos denominarlo, en la enseñanza de lenguas. Tocamos también algunos aspectos que creo que son muy interesantes, como por ejemplo las repercusiones en áreas concretas, como pueden ser en enseñanza secundaria, en enseñanza primaria, en enseñanza universitaria, tenemos también un poco una división de esos niveles.

Y por último también hacemos hincapié en lo que son criterios didácticos a la hora de elaborar contenidos. Un poco también enlazando con lo que comentaba antes el profesor Ruy Pérez, no se trata de tener una página web, sino se trata de tener una buena página web y para eso hay que seguir una cierta metodología, seguir unos ciertos criterios, etc. y eso también lo tocamos en el curso.

En cuanto a la parte de traducción asistida por ordenador, intentamos presentar un poco, como te comento, estas herramientas microinformáticas para el traductor y también pretendemos presentar un poco lo que son aspectos quizás más desconocidos de todo el tema de la traducción, que son aspectos que tienen que ver con el mundo de la empresa. Por eso tanto en la parte de enseñanza de lenguas como en la parte de traducción hemos pretendido que haya un perfil lo más heterogéneo posible entre todos los ponentes. Contamos con ponentes, por ejemplo, de Estados Unidos, de Gran Bretaña, de Alemania y una serie de expertos también nacionales de reconocido prestigio, unos que están relacionados directamente con la investigación, con la enseñanza universitaria, otros que están relacionados con el mundo de la empresa, otros que trabajan como trabajadores autónomos, que son los que nos van a dar un poco su visión y su experiencia del día a día y creo que consejos muy útiles a la hora de llevar a cabo sus tareas.

Aquí lo que sí debo decir, porque este curso lo conozco, es un curso que ya se ha realizado en la UNED, en Ávila, otros años, es que es un curso bastante práctico y es un curso que tiene mucho

éxito. Quiero decir que ahora diremos dónde se pueden informar, pero que hay un cupo, el profesor Ruterres me puede corregir, hay un cupo, no puede ir demasiada gente porque el cupo es limitado, es así, ¿verdad? Sí, nuestro objetivo es no morir de éxito, con lo cual tenemos que hacer una restricción por número de asistentes porque si dejáramos superaríamos con creces el centenar. Hay unos problemas de logística y de infraestructura que no se pueden obviar, como que es que en una sala para que se vea bien y se pueda estar bien nosotros ya hemos puesto como límite 50 personas, desgraciadamente aproximadamente 15 días antes de empezar el curso y todavía la matrícula abierta ya se cierra y tenemos grandes presiones para hacer el caso excepcional que no lo vamos a poder hacer.

Profesor Castillo, ¿cuál es su participación en este curso de verano? Bueno, en este curso de verano lo que hago es moderar una mesa redonda que tendrá lugar durante el segundo módulo, que es el módulo de traducción y en el que participarán tanto los profesores Ruy Pérez como Gacía Cabrero como otras personalidades que están implicadas en todo el curso. Bueno, hemos hablado antes de dónde se pueden informar aquellos interesados en el curso. ¿Podríamos dar alguna dirección o algún método o modo de ponerse en contacto con la UNED? Bueno, pues en primer lugar yo creo que a pesar de virtualización y internet vamos a dar un número de teléfono que al final es lo más práctico, que sería el 91 de Madrid 398 60 51, que es el número de la Secretaría de los Cursos de Verano de la UNED, y luego también, por supuesto, se puede consultar ya una programación y esta publicada previa de todos los cursos de verano en la página de internet que es www.uned.es y ahí en Cursos de Verano ya hay una programación previa que se irá completando.

No obstante, si decir que en este número de teléfono o bien en esta página de la UNED, pues ya se les dirá cuáles son los pasos a seguir para conseguir los impresos de matrícula, en fin, cuáles son los pasos, porque además es una semana en Ávila que tiene su... Hay que prepararla con alteración. Algo más que añadir, profesor Ruy Pérez, profesor García Cabrero, profesora Castilla. Pues nada, animar a todos nuestros oyentes tecnófilos a estas dos iniciativas donde colabora el Departamento de Filologías Extranjeras de la UNED, tanto el Virtual Educa 2001 como este curso de verano, y animarles pues que también en la página web de la UNED, www.uned.es, pues ahí tienen información más detallada de estas dos iniciativas.

Pues muchísimas gracias a los tres por habernos acompañado. Muchísimas gracias y muy buenas noches. Gracias.

Y hasta aquí la programación de la UNED. Recuerden que les esperamos de nuevo el próximo sábado a partir de las 7 de la tarde, 6 en la Comunidad Canaria. Estaremos de nuevo con ustedes aquí, en Radio 3 de Radio Nacional de España.

Gracias por su compañía, que pasen una feliz semana.